



Julie Andre T., Quebec, Canada; Asiatopia 4/2002

5th INTERNATIONAL
PERFORMANCE ART FESTIVAL,
THAILAND

เทศกาลศิลปะแสดงสด
นานาชาติ ครั้งที่ 5
ประเทศไทย

program

ASIATOPIA 5/2003
เอเชียโทเปีย 5

Bangkok 13-16 November 2003
Chiangmai 20-22 November 2003

Introduction

To high light Asiatopia this year, we have artists representing continuity and change throughout the time of the movement since the 70s to today's generation. This is the first time we have a chance to exchange with artists from the former Eastern Bloc countries, who are at the front line of avant-garde movement.

It is also important to note that artists like Jan Swidzinski, Przemyslaw Kwiek, who has contributed theoretical dimension to the art movement in Poland and Europe. Esther Ferrer who is also has been active in the Western Bloc, with a similar political background to many of us in S.E. Asia. Richard Martel, who has published about performance art since 1983, Waldemar Tartazuk, a young director of the first performance art center in Lublin, Poland.

Mideo Cruz from the Philippines and Christiawan from Bundung, Indonesia, also our high light of S.E. Asia, for artists who has creating movement in their own countries. From Minsk, Belarus, Denis Romanovski and Victor Patrov, have created an important website for the performance art, especially news from the part that we hardly known about.

Apanchaleen from Bangkok, Chengyi He from Beijing, Fairy Von Lilienfeld from Germany and Amanda Coogan from Ireland, though sharing the same today generation, they are the real power of the future of performance art. We are very proud to have this group

of artists to meet each other and work together for more than 2 weeks in Thailand.

ไฮไลต์ ของเอเชียโทเปียปีนี้ เรานำเสนอศิลปินที่จะแสดงให้เห็นถึงความต่อเนื่องเคลื่อนไหวของการแสดงสด ที่ทำงานมาตั้งแต่ยุค 70 จนถึงวันนี้ อีกประการหนึ่ง คือเป็นประสบการณ์ครั้งแรกของชาวไทยที่จะได้แลกเปลี่ยนกับศิลปินจากอดีต "ค่ายยุโรปตะวันออก" ที่เป็นผู้นำขบวนการ อวอง-การ์ด เช่น ฌาน สวิตซินสกี, เซมิสโลว์ เครียก ที่ได้สร้างสรรค์ขบวนการอันยาวนานต่อเนื่องมากกว่า 30 ปีในโปแลนด์ และยุโรปเอสเตอร์ เฟอเรอ ผู้ที่มีประสบการณ์ทางการเมืองลงมายคล้ายคลึงกันกับพวกเราในเอเชียอาคเนย์ ริชาร์ด มาร์เตล ผู้เขียนและตีพิมพ์เกี่ยวกับศิลปะการแสดงสดมาตั้งแต่ปี 2526 วัลเดอ์ มาร์ ตาร์ต้าซุค ผู้อำนวยการศูนย์ศิลปะแสดงสดแห่งแรก ในศูนย์วัฒนธรรมเมืองลublin โปแลนด์ มิติโอ ครูซ จากฟิลิปปินส์ และคริสเตียน จากบันดุง อินโดนีเซีย ที่เป็นไฮไลต์ของงานปีนี้ด้วยเช่นกัน ในฐานะที่เป็นผู้นำขบวนการเคลื่อนไหวทางวัฒนธรรมที่สำคัญในประเทศของตน

จากนครมิงส์ก สาธารณรัฐเบลารุส เดนิส โรมานอฟสกี และ วิกเตอร์ เพทรอฟ ผู้ที่ร่วมกันสร้างเว็บไซต์ศิลปะแสดงสดที่สำคัญ หนึ่งของโลกปัจจุบัน และที่สำคัญคือพวกเขาจะนำข่าวสารจากดินแดนที่เรารู้จักน้อยมากมาฝากอาพันธ์สัน จากกรุงเทพฯ, เจงหยู เฮ จากปักกิ่ง, แพร์ วอน ลีลีเฟลท์ จากเยอรมันนี และอมานต์ตา คูแกน จากไอร์แลนด์ เป็นตัวแทนของคนวันนี้ ซึ่งเป็นพลังที่แท้จริงของอนาคตศิลปะแสดงสด คณะผู้จัด มีความภูมิใจอย่างยิ่งที่สามารถนำศิลปินเหล่านี้ มาพบกัน และทำงานร่วมกันในระยะเวลา กว่า 2 สัปดาห์ ในประเทศไทย

Asiatopia Working Committee

Chumpon Apisuk, จุมพล อภิสุข	Director
Nopawan Sirivejkul, นพวรรณ สิริเวชกุล	Manager
Paisan Plienbangchang, ไพศาล เปลียนบางช้าง	Technical
Padungsak Kotchasumrong, พดุงศักดิ์ คชสาโร	Chiangmai coordinator
Chantawipa Apisuk, จันทร์ภา อภิสุข	Administrator
Sunee Pungpaisan, สุนีย์ พึ่งไพศาล	Assistant
Thanom Chapakdee/Josef Ng: ถนอม ชากัดดี / โจเซฟ อั้ง	Researchers

Technical Assistants:

Panboon Sirivejakul
ปานบุญ สิริเวชกุล
Kawin Traisaj
Norapon Pimwan
นรพนธ์ พิมพวัน
Suthipol Hiranchatchawan
สุทธิพล หิรัญชัชวาล

Chawin Thawanpinyo :
ชวิน ถวัลย์กิติยโย
MCAD:
ศูนย์สื่อทางเลือกเพื่อการพัฒนา

Photographer
Video recording

Asiatopia 5/2003 PROGRAM

(Alphabetical listing not performance order)

Thursday 13 November 2003

**Venue: Concrete House, Tivanond Road (near
Big C), Nonthaburi, tel: 0-2526-8311**

Starts at 10 AM (Seminar)

Speakers:

Dr. Apinand Poshyananda,

Dir. Office of Contemporary Art
and Culture, Ministry of Culture;

"Present situation: Contemporary Art in Thailand
and the region"

Esther Ferrer, artist, France;

" Women in Performance Art"

Jan Swidzinski, artist, Poland;

"Contextual Art since 1976: the development"

Video view: Afternoon;

Multi-screening, with artists introduction.

Opening and Reception: 4 PM onward

Presided over by Deputy Prime Minister
Chaturon Chaisaeng

Friday 14 November 2003

Venue: Alliance Francaise, Sathorn Tai Road

Starts at 4 PM

Artists:

Apanchaleen Israngkulra Na Ayudhaya	(Thailand)
Denis Romanovski	(Belarus)
Fairy Von Lilienfeld	(Germany)
Jittima Pholsawek	(Thailand)
Parawee Poopetch	(Thailand)
W. Christiawan	(Indonesia)

Saturday 15 November 2003

Venue: Alliance Francaise, Sathorn Tai Road

Starts at 2 PM

Artists: Amanda Coogan	(Ireland)
Esther Ferrer	(Spain/France)
He Chengyi	(P.R. China)
Mideo Cruz	(Philippines)
Mongkol Plienbangchang	(Thailand)
Przemyslaw Kwiek	(Poland)
Thammasak Meesuk	(Thailand)
Sompong Tawee	(Thailand)
Waldermar Tartarzuk	(Poland)

Sunday 16 November 2003

Venue: Concrete House, Tivanond Road (near Big C), Nonthaburi, tel: 0-2526-8311

Starts at 2 PM

Artists: Esther Ferrer	(Spain/France)
Jan Swidzinski	(Poland)
Nonko Ono	(Japan)
Mink Nopparat	(Thailand)
Padungsak Kotchasumrong	(Thailand)
Richard Martel	(Quebec, Canada)
Victor Petrov	(Belarus)
Xuan Tinh Do	(Vietnam)

Annex Program: by Emily Steedman (England)

" CON(:in)TEXT(:weave)UAL ENQUIRY
with FOOLISH(:in)TENSION"

An eyes open but living on the surface of the skin.
Clothed for comfort, clothed for warmth, clothed for sex,
clothed for cool, clothed for safty.

Eyes closed and as the ground falls away...?

Emily Steedman, born in Scotland in 1973
currently studying a degree in visual performance
at Dartington College of Arts in Devon, England.
The work is a series of public street performances
from 15-19 November 2003 at various location in
Bangkok.

(Detail of location will be announced during
Asiatopia 5 festival)

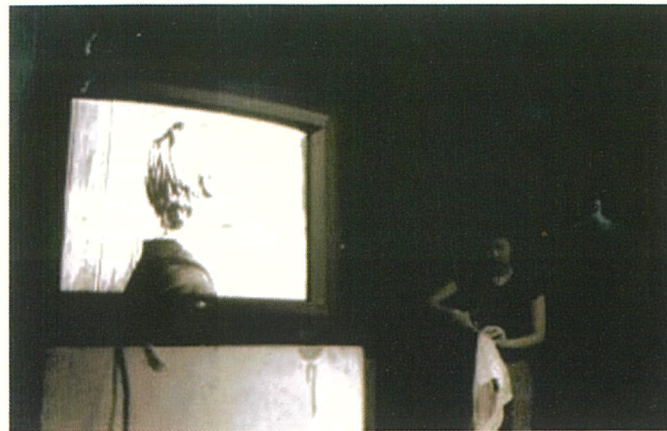
Amanda Coogan (Ireland)

Amanda Coogan is an Irish artist whose work is principally performance based. The bedrock of her practice is the live event, followed directly, though equally, by still images, photography and video either taken from the live performance or produced in and around an action.

Coogan studied sculpture at National College of Art, Dublin and an M.A. in Performance Art in Germany with Marina Abramovic. She has recently exhibited in 'Marking the Territories' at IMMA, was an award winner at EV+A 2002 and was selected by the Royal Hibernian Academy for the Eurojets Futures exhibition last year. This year Coogan has performed as part of 'Recycle the Future' at the Venice Biennale and P.A.C. Milan.

อามานดา คูแกน เกิดที่ดับลิน ประเทศไอร์แลนด์ ทำงานศิลปะแสดงสดเป็นหลัก นอกเหนือจากการทำงานสดแล้ว เธอยังมีผลงานเชิงภาพถ่าย และวิดีโอด้วย อามานดา ศึกษาประติมากรรมจากวิทยาลัยศิลปะและการออกแบบแห่งชาติกรุงดับลิน และระดับปริญญาโทที่ประเทศเยอรมันนี โดยเป็นลูกศิษย์ของมารีนา ออบราโมวิช ล่าสุดเธอแสดงผลงานชุดที่ให้ชื่อว่า "ตั้งอาณาเขต" ที่พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่ไอริช และร่วมแสดงสดในผลงานกลุ่ม "Recycle the Future" ที่เวนิส ไบแอนเนล (Venice Biennale) และ ที่ P.A.C กรุงมิลาน

Apanchaleen Israngkulra Na Ayudhaya (Thailand)



A first year art student at Silpakorn University in Jewelry Design. She has been closely associated with Asiatopia and participated in the recent Live Art 7/03 workshop at Concrete House.

นักศึกษาศิลปะการออกแบบเครื่องประดับ ปีที่หนึ่ง มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่สนใจศึกษาศิลปะแสดงสดด้วยการติดตามเทศกาลเอเชียโทเบียมาตั้งแต่ครั้งแรก และล่าสุดได้เข้าร่วมการ อบรม "Live Art 7/03" ที่ศูนย์บ้านดึก

Chengyiu He (P.R. China)



Graduated from the Sichuan Art Academy in 1989, Chongqing. Currently living and working in Beijing, she has exhibited her work in Beijing as well as in Italy, Japan, Korea and U.K. She is one of the younger generation of the avant-garde

movement in Beijing.

จบการศึกษาศิลปะจากวิทยาลัยศิลปะเสฉวน ในปี 2542 ปัจจุบันทำงานอยู่ในปักกิ่ง ตั้งแต่ปี 2543 เป็นต้นมาเฉิงหยูแสดงงานเดี่ยวมาแล้วหลายครั้งทั้งที่กรุงปักกิ่ง รวมทั้ง อิตาลี, ญี่ปุ่น เกาหลี และอังกฤษ เธอเป็นศิลปินรุ่นใหม่ล่าสุดของขบวนการศิลปะอวอง-การ์ด ของปักกิ่ง

Denis Romanovski (Belarus)



Born in Minsk, Republic of Belarus in 1970. Graduated in digital media from the Belarusian State Academy of

Arts (microelectronics and physics of semi-conductors), and Royal University College of Fine Arts in Stockholm, Sweden. Since 1999 to the present, Denis is a coordinator of the International Performance Festival Navinki in Minsk, Belarus. He is also an administrator of the International Association of Performance Art Organizers (IAPAO). Website<<http://iapao.net>>. He started performance in 1996 and has performed as well as organized performance events in many countries in Europe.

เดนิส โรมานอฟสกี เกิดที่นครมิงสค์ สาธารณรัฐเบลารุส ในปี 2513 จบการศึกษาศิลปะทางด้าน ดิจิทัลมีเดีย จากวิทยาลัยศิลปะแห่งรัฐเบลารุส และมหาวิทยาลัยรยอ์ลยูนิเวอร์ซิตี กรุงสต็อกโฮล์ม สวีเดน นับตั้งแต่ปี 2542 จนถึงปัจจุบัน เดนิส เป็นผู้ประสานงานเทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติ, นครมิงสค์,เบลารุส

นอกจากนั้นเขายังเป็นผู้จัดการเว็บไซต์เกี่ยวกับศิลปะแสดงสด <http://iapao.net> อีกด้วย.

Esther Ferrer (Spain/France)

Born in 1937, in San Sebastian, Spain, she has lived in Paris for the past 20 years. From 1967 she belonged to the ZAJ group (1964-1996) as one of the permanent members of the group founded by Ramon Barce, Walter Marchetti and Juan Higaldo in Madrid. ZAJ was particularly active group in Spain in opposition to the official Spanish art during Franco's dictatorship. The group's artistic background shows strong relations to Marcel Duchamp, John Cage, Erik Satie and Zen-inspired ideas.

Esther Ferrer is best known for her performances, which has been her principal activity as a genre since 1967, although she has done many shows in museums and galleries. Her work is particular kind of minimalism – expressed through her performances, reworked photographs, installation and constructions based on the prime number series. The intensity, the ephemeral, everyday events and objects, absurdity, the way she transforms time and space, are all complex elements which through her work, appear for the spectater with great clarity.(Marianne Bech / Esther



Ferrer, Museet For Samtidskunst / Museum of Contemporary Art, Denmark, 2002)

เอสเตอร์ เฟอเรอร์ เกิดที่ซาน เซบาสเตียน สเปน และปัจจุบัน ใต้อาศัยอยู่ในกรุงปารีส ที่เธออยู่มานานกว่า 20 ปีแล้ว ในปี 2510 เอสเตอร์ ได้เข้าร่วมเป็นสมาชิกถาวรของกลุ่ม ซาจ(ZAJ) ที่ก่อตั้งขึ้นในกรุงมาดริด ในปี 2507 โดย รามอน บาร์เซ (Ramon Barse), วอลเตอร์ มาร์เชตตี (Walter Marchetti) และ ฮวน ฮิลกาลโด (Juan Hilgald) ซาจ เป็นกลุ่มศิลปินหัวก้าวหน้าที่เป็นฝ่ายตรงข้ามกับกลุ่มศิลปินทางการสเปน ในยุค

เผด็จการฟรังโก กลุ่มศิลปินชาวนี มีแนวการทำงานที่สัมพันธ์ อย่างเหนียวแน่นกับ มาร์เซล ดูซอมพ์ (Marcel Duchamp) จอห์น เคจ (John Cage) อีริก ซาตี (Erik Satie) และแนวการ ปฏิบัติงานตามวิถีเซน (Zen)

เอสเตอร์ เป็นที่รู้จักอย่างดีด้วยงานศิลปะแสดงสดของเธอ ที่เธอ ได้ยึดถือปฏิบัติเป็นสื่อศิลปะหลักของเธอมาตั้งแต่ปี 2510 แม้ ว่าเธอจะมีการขยับขยายงานแสดงของเธอสู่การแสดง ใน พิพิธภัณฑสถาน และแกลเลอรีต่าง ๆ ด้วยภาพถ่าย และการจัดวาง รวมทั้งงานเชิงโครงสร้าง ที่เป็นการทำงานต่อเนื่องจากการ แสดงสด บ้างก็ตาม ผลงานของเธอจัดอยู่ในกลุ่มมินิมัลลิสม์ (Minimalism) ที่เน้นด้วยผลึกของเนื้อหา เป็นกระบวนการทาง เวลา หรือประหนึ่งเป็นการดำเนินชีวิตในแต่ละวัน บางครั้งก็เป็นการล้อลัจจะ ที่เธอสามารถเปลี่ยนเวลาและพื้นที่ ด้วยวิธีการที่ สำคัญแต่ล้าลึกด้วยการสร้างมิติของจินตนาการ ขึ้นในความรับรู้ ของผู้ชม

(จาก หนังสือประกอบนิทรรศการ เอสเตอร์ เฟอเรอร์ / พิพิธภัณฑสถานศิลปะร่วมสมัย เดนมาร์ก โดย มารีแอน เบค ปี 2545)

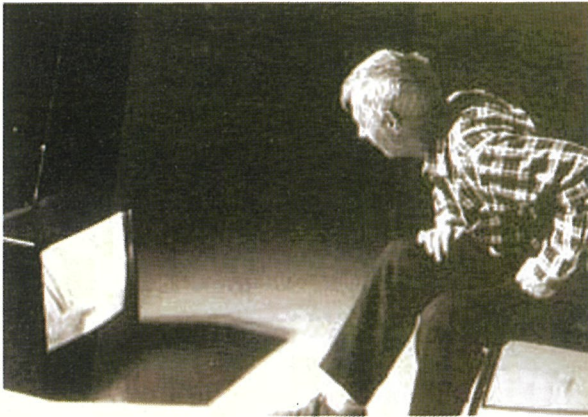
Fairy Von Lilienfeld (Germany)



Born in Seesen, Germany; 1977 graduated from Academy of Arts, Munster. Since graduation performance has become her principle art practice. She has performed in Germany and several cities in Europe as well as in Korea. This is her first time in this part of Asia.

เกิดที่ซีเอสเซน เยอรมันนี เมื่อปี 2520 จบศิลปะจากวิทยาลัย ศิลปะมุนสเตอร์ นับตั้งแต่เรียนจบมาแล้ว แฟร์รี่ เลือกว่า จะทำงานศิลปะแสดงสดเป็นสื่อหลักของตน และได้รับเชิญไป แสดงตามเมืองต่าง ๆ ในยุโรปอย่างสม่ำเสมอ ที่เอเชียเธอเคย มาแสดงที่เกาหลี เมื่อปี 2545 และการมาเมืองไทยครั้งนี้เป็น การเดินทางสู่เอเชียครั้งที่สองในชีวิต

Jan Swidzinski (Poland)



(Photo from Library / 1991; Quebec Bienale)

Born 1923 in Bydgoszcz, Poland. He graduated from Warszawa Academy of Fine Art in 1952. He was the founder of the Arts Research Section of the Polish Cybernetics Association, where he worked on theoretical and practical systems of communication and information. He was a co-founder of the Repassage Gallery in Warszawa and was in the vanguard of the Polish conceptual movement. His interest in the function and meaning of art in society, both in its theoretical base and in its manifestations in practice, resulted in the formulation of his proposal for a "Contextual Art", which was first presented at the Gallery San Petri, Lund,

Sweden in 1976. (from the book 'Art, Society and Self-consciousness' by Jan Swidzinski, published by Alberta College of Art Gallery, Calgary, Canada, 1979)

Jan Swidzinski is now a president of "Interakcje Performance Art Festival", Piotrkow Trybunalski, Poland, and has been actively performing in many European countries. Though he has travelled extensively in Asia, this is his first time performing in Thailand and this part of Asia.

ญาณ สวิตซินสกี เกิดเมื่อปี 2466 ที่เมืองกอสซซ์ โปแลนด์ จบ การศึกษาศิลปะจากวิทยาลัยศิลปะกรุงวอร์ซอว์ ในปี 2495 เขา เป็นผู้ก่อตั้งแผนกวิจัยศิลปะชั้นในสมาคมการสื่อสารโปแลนด์ ซึ่งเป็นที่ ๆ เขาทำงานค้นคว้าด้านทฤษฎี และศึกษาด้านระบบ การสื่อสารและข้อมูล เขาได้ร่วมก่อตั้ง "รีพาสาจ แกลเลอรี" ในกรุงวอร์ซอว์ และเป็นฝ่ายนำในขบวนการศิลปะคอนเซ็ปชวล ในโปแลนด์ ความสนใจเกี่ยวกับบทบาท และความหมายของ ศิลปะต่อสังคม ทำให้เขาเขียนคำประกาศ "Contextual Art ศิลปะแห่งเนื้อหา" ซึ่งนำเสนอเป็นครั้งแรกที่ แกลเลอรี ชาน เปทรี, ลุนด์, สวีเดน ในปี 2519 (จากหนังสือ "ศิลปะ, สังคม และจิตสำนึกของตน" โดย ญาณ สวิตซินสกี, ตีพิมพ์โดย แกลเลอรีของวิทยาลัยศิลปะแห่งอัลเบอร์ตา, คัลเกอร์, แคนาดา, 2522)

ปัจจุบันนี้ ญาณ สวิตซินสกี ยังคงเคลื่อนไหวทางด้านศิลปะ แสดงสด อย่างต่อเนื่องในยุโรปและโปแลนด์ เขาดำรงตำแหน่ง เป็นประธานของเทศกาลศิลปะแสดงสด "อินเตอร์แอค" โปแลนด์ การเดินทางมาครั้งนี้ แม้จะไม่ใช่ครั้งแรกสู่เอเชีย แต่ก็เป็นครั้งแรกที่มาในฐานะนักแสดงที่ประเทศไทย และในภูมิภาคนี้

Jittima Pholsawek (Thailand)



One of the very few women artists and performance artists in Thailand. She started to perform in 1995 at the women artists "Tradi-Sex-tion" exhibition which later became 'Womanifesto', a women's art festival in Thailand. She is also a member of a radical performance group in Thailand – Ukabat. Jittima is also a writer and has published 2 books of her own writings. Her work is associated with the local peasants' movement, which she is a volunteer in, and about ecological concern cause by natural destruction by rapid development for the national energy resources.

จิตติมา ผลเสวก เป็นหนึ่งในจำนวนศิลปินหญิงเพียงไม่กี่คนในประเทศไทย และโดยเฉพาะอย่างยิ่งศิลปินแสดงสด เริ่มทำงาน

แสดงสดครั้งแรก ในปี 2538 ในงานแสดงศิลปะของศิลปินหญิง "ประเวณี-ประเพณี" ที่ต่อมาได้พัฒนามาสู "วูแมนนิฟิสโต" เทศกาลศิลปะของผู้หญิง ที่จัดขึ้นในประเทศไทย เธอเป็นสมาชิกคนหนึ่งของกลุ่มศิลปิน – อุกกาบาต และเป็นนักเขียนด้วย โดยได้รับการตีพิมพ์รวมเล่มผลงานมาแล้วมากมาย จิตติมา ผูกพันกับขบวนการชาวนา ที่เธอเป็นหนึ่งในอาสาสมัครของขบวนการดังกล่าว ที่มีความหวังใต้อสภาพนิเวศน์ ซึ่งถูกทำลายโดยการพัฒนาที่รุกเข้ามาอย่างรวดเร็ว ด้วยความกระหายในการสร้างแหล่งพลังงาน ของประเทศไทย

Mideo Cruz (Philippines)



Mideo is a multi media art practitioner and a cultural activist. He initiated the art collective UGAT Lahi in 1992, a multi media group known for its remarkable street art. He is central to the revival of performance art in Manila. He is now

working on several art projects with the New World Disorder, a group who mimic world commerce under globalization, and convenes a forth-nightly performance art event called Tupada(cockfight). He is a recipient of the 2003 Cultural Center of the Philippines Thirteen Artists Award

มิตีโอ ครุช เป็นศิลปินหลากหลาย และเป็นนักเคลื่อนไหวทางวัฒนธรรม ในปี 1992 (2535) มิตีโอได้รับริเริ่ม อุ๊กัด (UGAT) กลุ่มศิลปินหลากหลาย ที่รู้จักกันดีในการทำงานศิลปะบนถนน ที่เมืองลาฮี ในด้านศิลปะแสดงสดมิตีโอ เป็นผู้หนึ่งที่พยายามรื้อฟื้นศิลปะแสดงสดในมินิลา ปัจจุบันเขามีผลงานร่วมกับโครงการ "New World Disorder" เป็นโครงการที่พยายามล้อเลียนระบบการค้าในโลกภายใต้ยุคโลกาภิวัตน์ และยังเป็นหนึ่งในคณะจัดงานศิลปะแสดงสดในสวนสาธารณะ "ชนไก่ Tupada" ที่จัดขึ้นทุกสองสัปดาห์ ในมินิลา ล่าสุดได้รับรางวัล 13 ศิลปินจากศูนย์วัฒนธรรมแห่งชาติฟิลิปปินส์

Mink Nopparat (Thailand)

Studied art in Lisbon, Portugal, and Paris Ecole des Beaux-Arts, France. Mink works with many medias, as well as experimental design and 3-D installation works. She has been exhibiting her works in many international galleries and festivals, in Europe and Asia since early 90s. She is also one of the founding member of "Womanifesto", a collective women's art festival in Thailand.



มิ่ง เรียนศิลปะที่กรุงลิสบอน, ปอร์ตุเกส และที่โรงเรียนศิลปะแห่งกรุงปารีส, ฝรั่งเศส ทำงานแนวทดลองกับวิธีการสร้างงานที่หลากหลาย รวมทั้งการออกแบบ และการจัดวางแบบ 3 มิติ เธอเริ่มแสดงผลงานตามแกลเลอรี และเทศกาลนานาชาติมาตั้งแต่

ต้น ทศวรรษที่ 90 ทั้งในยุโรป และเอเชีย มีเป็นหนึ่งในกลุ่มผู้ก่อตั้ง "วูแมนนิเฟสโต้" ซึ่งเป็นกลุ่มศิลปินหญิงที่ร่วมกันจัดงานเทศกาลศิลปะของผู้หญิง ขึ้นในประเทศไทยนับตั้งแต่ปี 2538

Mongkol Plienbangchang (Thailand)



Mongkol was born in Bangkok in 1965. He started performance art in 1995 and has had more than 40 performances for many Art Festivals including BANGKOK OUTSIDER. ART & SOCIAL, CHIANGMAI SOCIAL INSTALLATION, LIVE ART, ASIATOPIA and many overseas art

festivals and workshops. He is also an active member of Asiatopia and also the performance group Ukabat.

Mongkol is a poet, visual and performance artist. His performances have always been very intense and are concerned with the political climate of Thailand. He has published his poetry book "Inner&Outer" and "The Man Number Zero". Recently Mongkol had a solo exhibition of painting & Performance art 'INSTANT • INSTINCT' in October 2003, in Bangkok.

มงคลเกิดที่กรุงเทพ ในปี 2508 และเริ่มทำงานแสดงสดตั้งแต่ปี 2538 และได้ทำการแสดงมากกว่า 40 ครั้ง ทั้งในประเทศไทยและเทศกานนานาชาติในประเทศต่าง ๆ เขาเป็นสมาชิกคณะทำงานของเอเชียโทเปีย และเป็นหนึ่งในสมาชิกกลุ่มนักแสดงสด ลูกกบฏ

มงคล เป็นกวี, จิตรกร และนักแสดงสด การแสดงของเขาเต็มไปด้วยความตึงเครียด และเกี่ยวข้องกับบรรยากาศทางการเมืองของประเทศไทย ผลงานกวีของเขาได้รับการตีพิมพ์รวมเล่มแล้ว 2 เล่ม และล่าสุดได้เปิดนิทรรศการจิตรกรรมและการแสดงสดชั้นที่ หอศิลป์สเปส เมื่อเดือนตุลาคมที่ผ่านมา

Nonko Ono (Japan)

Now I am 60 years old.

**When I was young,
I had some babies.**

Many women in the world is 60 years old.

When we were young,

**We had many babies in Japan, in Korea, in China,
in Thailand, in Iraq, in England, in USA and etc.**

We all had Happiness.



**Military uniforms, a lot of guns, a lot of bombs.
Many women intended to bear Happiness.
We had no intention to bear Unhappiness.
There are a great many things that were born
From many women
Happiness, Unhappiness, Happiness, Unhappiness
Now we are 60 years old.
What can we give birth?
We can give birth the tears.
We feel a lot of tears that flows out by happiness
and unhappiness.**

**Some of the babies
became the laborers.
Some of the babies
became the soldiers.
Some of the babies
became the doctors.
Our children became
the people.
They went out of
sight over the world.
Now we are 60 years
old.
We see a lot of things
that our babies made,
A lot of electrical
appliances, a lot of
foods,
A lot of medicines, a
lot of clothes, a lot of**

The wide river of our tears flows out in the world.

**Oh, our babies,
Look at the river with us.
We are flooded in tears.
Try to read our tears and
Tell the difference between
Ones of happiness and ones of unhappiness.
If you cannot read them,
We, many women will tell you which is
happiness.
Because we got birth only happiness.
(text by Nonko Ono, Japan)**

เดี๋ยวนี้ ฉันอายุ 60
ตอนที่ฉันยังเยาว์
ฉันเคยมีลูก
มีผู้หญิงในโลกนี้มากมาย ที่อายุ 60
เมื่อพวกเขาอายุน้อยกว่านี้
พวกเขาจะมีลูกตัวเล็ก ๆ มากมาย ในญี่ปุ่น
ในเกาหลี ในเมืองจีน ในประเทศไทย ในอิรัก ในอังกฤษ ใน
อเมริกา และ ฯลฯ
เราทุกคนรู้จักความสุข
เด็ก ๆ บางคนของเรา โตขึ้นเป็นผู้ใช้แรงงาน
เด็ก ๆ บางคนของเรา โตขึ้นเป็นทหาร
เด็ก ๆ บางคนของเรา โตขึ้นเป็นหมอ
เด็ก ๆ ของเรา โตขึ้นเป็นประชาชน
พวกเขาหลายคน ออกเดินทางไปดูโลกกว้าง
เดี๋ยวนี้ พวกเราหลาย ๆ คน อายุ 60
เราได้เห็นหลายสิ่งอย่าง ที่เด็ก ๆ เราสร้างขึ้น

เครื่องใช้ไฟฟ้ามากมาย, อาหารมากมาย,
ยารักษาโรคมากมาย, เสื้อผ้ามากมาย
เครื่องแบบทหารมากมาย, ปืนมากมาย, ลูกกระเบิดมากมาย
ผู้หญิงส่วนมาก มุ่งหวังที่จะให้กำเนิดความสุข
เราไม่เคยคิดหวังที่จะให้กำเนิด ความไม่มีสุข
มีสิ่งที่ยิ่งใหญ่หลายอย่างที่เกิดขึ้นมา
จากผู้หญิงหลายคน
ความสุข, ความไม่มีสุข, ความสุข, ความไม่มีสุข
เดี๋ยวนี้เรา อายุ 60
เราจะให้กำเนิดแก่อะไรได้บ้าง
เราให้กำเนิดแก่น้ำตาได้
เรารู้สึกว่ามีน้ำตามากมายเหลือเกิน ไหลหลัง ด้วยความสุข และ
ความไม่มีสุข
แม่น้ำกว้างใหญ่ไหลสายด้วยน้ำตาของเรา
ไหลเป็นสายธาร หั่งมวลในโลก

โอ้, ลูก ๆ ของเรา
มาชมแม่น้ำด้วยกัน
ให้น้ำตาไหลท่วมร่าง
แล้วพยายาม อ่านน้ำตา เพื่อ
แยกให้ออก ระหว่าง
น้ำตาแห่งความสุข และน้ำตาแห่งความไม่มีสุข
ถ้าเธอ อ่านน้ำตาไม่ออก
เรา พวกผู้หญิง ก็จะมาบอกเธอได้ว่าไหนคือน้ำตาแห่งความสุข
เพราะเราให้กำเนิดแต่ความสุข
(นงโกะ โอนิยะ ขอให้ชื่นชมของเธอ สำหรับการให้ข้อมูลเกี่ยวกับตัวเอง)

Parawee Poopetch (Thailand)



Parawee was born in 1979, currently he is studying at faculty of Fine Arts in Sculpture, Chiang Mai University. He has been actively

working and exhibiting in various project including sculpture, installation, photography and performance. He is an Art Organizer for Project 304, Chiangmai, Gallery manager of Umong Sippadhamma, Chiangmai. He also organized the previous Chiangmai Social Installation 5th "Mok Muan", a Chiangmai public art festival. He was also visiting as an Exchange student at Royal Danish Academy of Fine Arts, this year.

At Asiatopia 5/2003 he will collaborate with an artist from Myanmar Nyan Lin Htet, who is now an artist in residence at Chiangmai University Art Center.

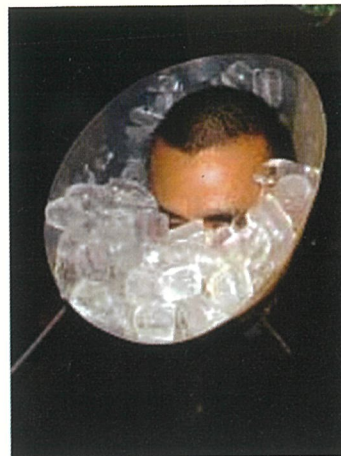
ภาววิ ภูเพชร เกิดเมื่อปี 2522 ปัจจุบันศึกษาประติมากรรมที่คณะวิจิตรศิลป์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นศิลปินที่มีผลงานสม่ำเสมอ และมีกิจกรรมทางด้านศิลปะ ทั้งงานนิทรรศการผลงานตนเอง ในด้าน ศิลปะจัดวาง, ประติมากรรม, ภาพถ่าย และการแสดงสด เขายังทำหน้าที่เป็นผู้จัดการศิลปะให้กับ โปรเจค304 ที่เชียงใหม่, เป็นผู้จัดการแกลเลอรี่อิมเมจศิลปะธรรม เชียงใหม่, เขายังเป็นหนึ่งในคณะจัดงาน เชียงใหม่จัดวางสังคม ครั้งที่ 5 “มอกม่วน” ปีนี้เขาได้รับเชิญให้ไปเป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยนที่วิทยาลัยรอยัลเดนมาร์กเดนมาร์ก

การทำงานครั้งนี้เขาเชิญเพื่อนศิลปินชาวพม่า มาร่วมทำงาน

ด้วยกันคือ นาน ลิน เทต (NYAN LIN HTET). ที่ปัจจุบันเป็นศิลปินในพำนัก อยู่ที่ หอศิลป์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Padungsak Kotchasumrong (Thailand)

Teaches art in Chiangmai University, Faculty of Fine Arts. Padungsak is also a board member of MAP Foundation (Migrant Assistants Projects), a member of the working committee of Asiatopia and Studio Xang Chiangmai (Art Project for Children). He also works in paintings, installation, and has begun performance art since 1993 in Chiangmai.



His performance responds to the issues of freedom and human rights, especially violations against migrant, war refugees, and discrimination against certain groups of people. He has performed in Indonesia, Japan, Macao, Hong Kong, England, Finland, Canada, Korea and Philippines.

พดุงศักดิ์ คชสำโรง เป็นอาจารย์ประจำอยู่ที่สาขาจิตรกรรม คณะวิจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และเป็นกรรมการมูลนิธิ MAP FOUNDATION (การศึกษาและสุขภาพของแรงงานกลุ่มชาติพันธุ์), กรรมการกลุ่มศิลปิน ASIATOPIA ,และ STUDIO XANG CHIANGMAI (งานด้านศิลปะเพื่อพัฒนาเด็ก)มีผลงานทางด้านจิตรกรรม, ศิลปะการติดตั้ง(Installation Art)และเริ่มทำงานศิลปะแสดงสด(Performance Art)ครั้งแรกตั้งแต่ปี1993 ที่จังหวัดเชียงใหม่ และต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน การทำงานศิลปะแสดงสดของเขา มุ่งประเด็นในเรื่องอิสระเสรีภาพของคน การละเมิดสิทธิมนุษยชน เช่นกรณีปัญหาผู้ลี้ภัยจากการสู้รบ ปัญหาผลกระทบจากภาวะสงคราม การเลือกปฏิบัติต่อบุคคล ฯลฯ ในช่วงที่ผ่านมาได้รับเชิญไปแสดงผลงานศิลปะแสดงสดนานาชาติ ในประเทศต่างๆ ได้แก่ อินโดนีเซีย, ญี่ปุ่น, มาเก๊า, ฮองกง, อังกฤษ, ฟินแลนด์, แคนาดา, เกาหลีใต้, ฟิลิปปินส์

Przemyslaw Kwiek (Poland)

In the prison deserted by guards an artist is moving the word and truths are dissolving in freedom.



Born in Warsaw in 1945.

Since 1967 he has cultivated, and added consistency to, SOMETHING that he calls (as a process) ACTION (DZIALANIA) or, in the metasphere, a SELFCONTAINED WHOLE, in which he has relied on the continual choice method, conditioned by memory plus the external and internal circumstances, sustained by the ever new choice possibilities encountered en route.

He is a founding member and current President of the ASSOCIATION OF ARTISTS PRACTISING OTHER ART (SASI - membership card no. 1). He has 'appeared' in Europe, the USA and Canada, and has taken part in numerous, important events at home. He devised and organized the 1-st Polish Appearance Festival held in the National Museum in Warsaw in December 1994 and the 2-nd one there in June 2001. In 1999 Jerzy Truszkowski's book appeared: 'Critical Art in Poland - Kwiek, Kulik, KwieKulik - 1967-1998', introduction by prof. Stefan Morawski, p. 208, 42 b/w, 21 color ill., Arsenal Municipal Gallery, Poznan.

ในเรือนจำ ที่ปราศจากผู้คุม
ศิลปิน เคลื่อนไหวถ้อยคำ
ความเป็นจริงละลายหายไป สู้อิสระภาพ

เซสมีสลอร์ เควียก เกิดที่กรุงวอร์ซอว์ ในปี 2488
ตั้งแต่ปี 2510 เขาได้พัฒนาและเพิ่มเติมความต่อเนื่อง ให้กับ
"การกระทำบางอย่าง" ที่เขาเรียกว่า (กระบวนการ) แอคชั่น
หรืออีกนัยหนึ่ง ก็เรียกว่า เป็นการภาวนาสงบระจตัวตนทั้งหมด
หมายความถึงการงานที่ขึ้นต่อกระบวนการที่ต่อเนื่อง โดย
การคิดถึงวิธีทำ ที่น่าพาด้วยความทรงจำ ที่ขึ้นต่อสภาวะภาย
นอกและภายใน ผลักดันให้สืบสานต่อกันได้ ด้วยโอกาสใหม่ที่
ขึ้นอยู่กับการเป็นไปได้ ระหว่างการทำงาน

เควียก เป็นสมาชิกรุ่นก่อตั้ง และปัจจุบันดำรงตำแหน่งประธาน
สมาคมศิลปินที่ทำงานศิลปะแบบอื่น (บัตรประจำตัวสมาชิก

หมายเลข 1) เขาเดินทางไปทำงานในยุโรป สหรัฐอเมริกา และแคนาดา และมีส่วนร่วมในกิจกรรมทางศิลปะที่สำคัญ ทุหลายครั้งในโปแลนด์ เขาเป็นผู้รื้อฟื้น และจัดงาน เทศกาลการปรากฏกายของชาวโปแลนด์ ครั้งที่ 1 ธันวาคม 2542 ที่จัดขึ้นในพิพิธภัณฑ์แห่งชาติ ในกรุงวอร์ซอว์ และเทศกาลครั้งที่ 2 จัดขึ้นในปี 2544

ผลงานของเขาได้รับการเขียนถึง ในหนังสือศิลปะชื่อ "Kwiek, Kulik, KwieKulik – ศิลปะเชิงวิพากษ์วิจารณ์ในโปแลนด์ 2510-2541" รวบรวมและเขียนโดย เจอร์ซี ทร์สโควสกี.

Richard Martel (Quebec/Canada)



Born in Quebec, Canada in 1950, has been engaged in multidisciplinary works for over 20 years. He is a founding member of an international performance art magazine "Inter", and helped set up an international art center "La Lieu" in Quebec City in 1982, where he is a

present director. Richard Martel is a writer, organizer of artistic events, teacher, lecturer, visual artist, radio and video producer, as well as performer. He is particularly interested in art as a generalized system with which he experiments in a theoretical and practical way. He has made more than 200 performances in more than 30 countries. He is also a curator for the Performance Art section in Habana Bienale 2003, Cuba.

ริชาร์ด มาร์เตล เกิดที่ควิเบค แคนาดา ในปี 2493 สังคมประสบการณ์ในการสร้างผลงานศิลปะหลายรูปแบบ มานานกว่า 20 ปี เขาเป็นผู้ร่วมให้กำเนิดนิตยสารศิลปะนานาชาติที่มีบทบาทสำคัญทางด้านศิลปะแสดงสด "อินเตอร์" และมีส่วนในการก่อตั้งศูนย์ศิลปะนานาชาติ "เลอ ลิว" ในนครควิเบคในปี 2525 ที่ซึ่งเขาดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการมาจนถึงปัจจุบันนี้ ริชาร์ด เป็นนักเขียน, ผู้จัดการกิจกรรมทางศิลปะ, ครูสอนศิลปะ, ผู้บรรยายทางศิลปะ, นักจัดรายการวิทยุและผู้ผลิตรายการวิดีโอ, ศิลปินทัศนศิลป์ และศิลปินแสดงสด ผลงานของเขาสะท้อนถึงความสนใจศิลปะในเชิงระบบ ที่มักจะแสดงออกในรูปของการเสนอแนวคิด ทฤษฎี และการปฏิบัติเชิงทดลอง ตลอดระยะเวลาที่ทำงานมา เขาเสนอผลงานแสดงสดมากกว่า 200 ชิ้น ในกว่า 30 ประเทศ และล่าสุด เขาเป็นผู้อำนวยการทางศิลปะของ ฮาบานาไบเอนเนล (Habana Bienale) คิวบา แผนกศิลปะแสดงสด ในปี 2546

Sompong Tawee (Thailand)



Began his writing career in 1981, mainly poetry, and then short stories, essay, commentary, novel, literature criticism, art criticism and recently movie script writing.

He also paints and has exhibited many times in group exhibitions and a few solo shows. He also perform and read poems in pubs and galleries. He

participated in Asiatopia in 1998, and '99. His welknown performance is 'Pink Man' when he collaborates with photographer Manit Sriwanichpum. He was selected to present his performance at Thai Pavillion in 2003 Venice Bienale.

สมพงษ์ ทวี' เริ่มต้นงานประพันธ์เมื่อราวต้นปี 2524 โดยเขียน บทกวีเป็นหลัก แล้วตามมาด้วยผลงานเรื่องสั้น ความเรียง บท

ความ นวนิยาย บทวิจารณ์วรรณกรรม, บทวิจารณ์ศิลปะ และบท ภาพยนตร์ จากนั้นหันมาสนใจทัศนศิลป์ และการแสดงสด แสดงผลงานภาพเขียนและอื่น ๆ หลายครั้ง ทั้งในแบบเดี่ยว และ ร่วมกับผู้อื่น ผลงานที่ทำชื่อเสียงระดับนานาชาติ คือ "ฟังก์ แมน" เป็นการทำงานร่วมกับศิลปินภาพถ่ายมานิตย์ ศรีวานิชภูมิ ล่าสุดได้ไปร่วมแสดงในเทศกาลเวนิส เบลนาเล่ย์ (Venice Bienale)

Tinh Xuan Do (Vietnam)

Born in Hoi An, Vietnam in 1970. Do uses painting as his principle practice, but he also experiments in many other forms of art practice including video and performance. He was invited to Asiatopia 2000, Bangkok, where he also performed for the first time. Since then he has taken up performances in various art events in Vietnam.



เกิดที่ฮอยอัน เวียดนาม ในปี 2513 โด่ ชวน ตั้น ทำงานสวนใหญ่เป็นจิตรกรรม แต่ก็ได้พยายามทดลองการทำงานโดยใช้เครื่องมืออื่น ๆ เช่นวิดีโอ และการแสดงสด เขาได้รับเชิญให้มาร่วมงานเอเชียโทเบียครั้งแรก ในปี 2543 ซึ่งก็เป็นการแสดงสดครั้งแรกของเขาด้วย จากนั้นเป็นต้นมา โด่ ก็เริ่มทำงานแสดงสดมากขึ้นตามการจัดงานศิลปะต่าง ๆ ในเวียดนาม

Thammasak Meesuk (Thailand)



Started performance in 1997 and also tries to work with different materials and media. In 1999 he participated in Asiatopia 2 and in 2000 performed in

Chiangmai. In 2001 he worked in the group Unknownland in Bangkok. He has now developed his own website www.kingroly.com since 2002.

ธรรมศักดิ์ มีสุข Performance ครั้งแรกในปี 2540 จากนั้นก็สนใจและศึกษา วิธีคิดและ ทดลองใช้วัสดุหลายหลาก ตั้งแต่นั้นมา ก็เริ่ม ทำงาน Performance Art อย่างต่อเนื่อง และในปี 2542 ก็ได้เข้าร่วมการแสดง Asiatopia 2 ปี 2543 In love at Chiangmai ในปี 2544 รูปแบบการทำงาน เป็นการทดลอง วัสดุ ต่าง ๆ แสดงงานครั้งที่ 2 กลุ่ม Unknownland at Bangkok ในปี 2545 – 2546 ทำเว็บไซต์ www.kingroly.com

Victor Petrov (Belarus)

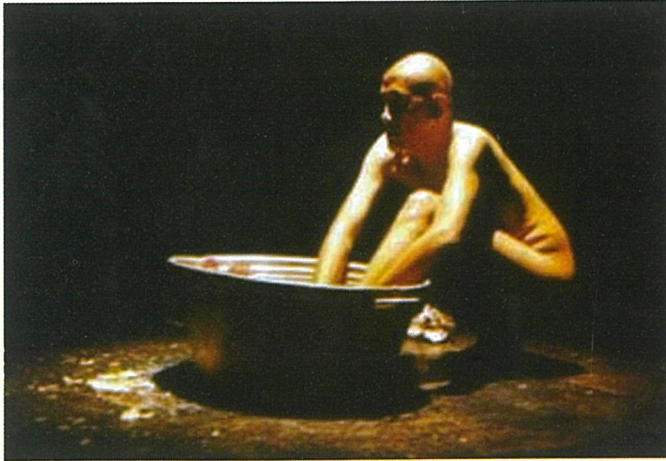


An active performance artist and cultural worker, from Minsk. Victor Petrov also works with Denis Romanovski in organizing Navinki performance festival in Minsk. His performance is collages of actions, quiet, poetics and juxtaposition with light

materials, dust, white powders, etc...

วิคเตอร์ เพทรอฟ เป็นศิลปินที่ทำงานกิจกรรมมากคนหนึ่งในนคร มิงส์ก เบลารุส และทำงานร่วมกับเดนิส โรมานอฟสกี จัดเทศกาลศิลปะแสดงสด นาวินกี งานแสดงสดของเขา สะท้อน ภาพซ้อนของกิริยาต่าง ๆ ครอบคลุมด้วยความเงียบ และบรรยากาศแบบกรีนินท์ ควบคู่ไปกับการใช้วัสดุเบา ๆ ฝุ่น ผง แป้งสีขาว และ ฯลฯ

W. Christiawan (Indonesia)



Works in different media as theatre director, scenographer, drawing, performance and media arts which engages both body and technology. He has more than 15 years experience. He was born, lives and works in Bandung, and works in installation, performance and web art.

He calls his Performance art, 'Action Poetry', as he describes, "can be viewed as one of contemporary arts belonging to non-representational genre. It does not only come up from subjective consciousness as ideological

response towards socio-cultural problems, but also a manifestation of the artist's interior self-exploration.

Action Poetry is unusual activity made up from the usual world. It could be read as multi-interpretable text. Thereby, it takes the risk of becoming "something" or "nothing at all".

วาวาน คริสเตียน ศิลปินชาวอินโดนีเซีย ทำงานหลากหลายแขนง เป็นทั้งผู้กำกับละครเวที, นักออกแบบละคร, จิตรกร, นักแสดงสด และศิลปินมีเดีย ที่เกี่ยวข้องกับการใช้ร่างกายและเทคโนโลยีต่าง ๆ มานานกว่า 15 ปี เขาเกิด อาศัยอยู่ และทำงานในนครบันดุง อินโดนีเซีย เขายังทำงานแบบ 3 มิติ ด้วยการจัดวาง และเวบไซด์ด้วย

เขาเรียกการทำงานแสดงสดของเขาว่า "กวีแอคชั่น" ที่อธิบายว่า "เป็นศิลปะที่ไม่อาจจะนับรวมเข้าไปอยู่ในรูปแบบหรือสไตล์ใด ๆ ได้ เพราะมันไม่เพียงแต่จะเป็นการแสดงออกทางจิตสำนึกที่เขารับต่อปัญหาสังคม-การเมืองเท่านั้น แต่มันเป็นการประกาศจุดยืนที่มั่นคงอยู่ภายในตัวตนของศิลปินเองด้วย กวีแอคชั่น เป็นภาวะไม่ปกติที่สร้างขึ้นในโลกปกติ อาจจะตีความออกไปได้หลากหลาย จากเนื้อหาของมัน แต่ในอีกทางหนึ่ง ก็เสี่ยงมากที่ "บางอย่าง" ที่อยากแสดงออกจะกลายเป็น "ไม่มีอะไร" ไปก็ได้.

Waldermar Tartarzuk (Poland)



Born in Siemiatycze in Poland, in 1964. Started his activity in performance art in 1988. Since 1999 he helped found the Performance Art Section of Osrodek Sztuki Performance - Centrum Kultury, Cultural Center of Lublin. He often works long hours, one of his work title " From 0 Until Now" which takes sometimes 20 hours before he can systematically painted the global map in black.

วัลเดอ์มาร์ ทาร์ทาร์ซุก เกิดที่ซิมิอาทิสซ์ โปแลนด์ ในปี 2507 เริ่มมีกิจกรรมด้านแสดงสดตั้งแต่ปี 2531 ตั้งแต่ปี 2542 วัลเดอ์มาร์ ได้ก่อตั้งแผนกศิลปะแสดงสดขึ้นในศูนย์วัฒนธรรมเมือง ลุบลิน และได้ดำรงตำแหน่งเป็นผู้อำนวยการศูนย์ ผลงานแสดงของเขาบ่อยครั้งใช้เวลายาวนานมาก ดังเช่นผลงานชื่อ "จาก 0 ถึงเดี๋ยวนี้" ที่บางครั้งใช้เวลานานถึงกว่า 20 ชั่วโมง จนกระทั่งเขาสามารถระบายสีด้านล่างบนแผนที่โลกจนดำทั้งแผ่น ด้วยวิธีการสร้างระบบการระบายสีของเขาขึ้น

Asiatopia International Performance Art Festival, Thailand, wishes to thank all participant artists, as well as our friends and supporters, especially the audience who help make performance complete.

เอเชียโทเบีย เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติ-ประเทศไทย ขอขอบคุณศิลปินที่มาร่วมงานทุกท่าน, รวมทั้งเพื่อน และผู้สนับสนุนทั้งหลาย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้ชมที่ช่วยทำให้การทำงานแสดงสดสมบูรณ์

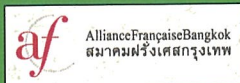
Concrete House, EMPOWER Foundation 57/60 Tivanond Road, Nonthaburi 11000, Thailand.

ศูนย์บ้านเด็ก มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ 57/60 ดิวานนท์ อ.เมือง นนทบุรี 11000
tel: +66-2-526-8311, fax: +66-2-526-3294, e-mail:
concretehouse@empowerfoundation.org

Asiatopia 5/2003
Wish to thank
our friends and supporters
includes The Rockefeller Foundation ,
The Office of Contemporary Art and Culture,
Ministry of Culture, and also
Alliance Francaise, Bangkok,
Goethe Institute , Bangkok,
As well as
Air France
Sofitel Hotel Silom,
Huen Kalasin Restaurant,
And Beer Chang.



THE ROCKEFELLER FOUNDATION



SOFITEL SILOM BANGKOK

